

ARCAISMOS LEXICALES EN EL VOCABULARIO PATAGON

DE ANTONIO PIGAFETTA

José Pedro Viegas Barros*

El vocabulario recogido por Pigafetta¹ en la costa patagónica en el año 1520 es el léxico más antiguo de una lengua chon. Lo separan 260 años del primer glosario claramente teushen (el de Viedma, de 1780) y unos 310 años del primer léxico del tehuelche (el de Fitz Roy, recogido en 1829).²

Una de las características llamativas de este vocabulario es la alta proporción de palabras cognadas con formas del selknam y/o del haush (las lenguas chon de Tierra del Fuego) pero absolutamente desconocidas en todos los demás léxicos de lenguas chon de la Patagonia continental (es decir, el tehuelche y el teushen). Si este vocabulario representa una fase antigua del teushen, tanto como si registra más bien una etapa del tehuelche, está claro que es el único testimonio de varias palabras de origen protochon (como lo corrobora la correspondencia con las lenguas chon fueguinas) que luego se perdieron en las lenguas chon del continente.

La lista de tales arcaismos es la siguiente:

- (1) *theu* (TEW)³ "nieve", cf. haush *teu* "id." (Segers, 1891), selknam *táawn* "tormenta fría" (Najlis, 1975).⁴ En tehuelche hay una forma parecida, pero significa "lluvia" (*the-ue* en Schmid, 1910; etc).
- (2) *ghialeme*, *glialeme* (YAL-...) "fuego"; cf. haush *ialocé* "llama" (Segers, 1891), selknam *jalwèʔʔ* "llamarada" (Najlis, 1975).
- (3) *ma* (CAMEN)⁵ "mejillón", cf. selknam *čáamn* "id." (Najlis, 1975).
- (4) *cleo* "gaviota"; cf. selknam *(k)leʔw* "chimango" (Najlis, 1975).
- (5) *schial* (ČAL) "lengua"; cf. selknam *čal* "id." (Najlis, 1975).

En tehuelche la forma correspondiente es *t'ál* (Suárez, 1970), en teushen DEL (Suárez, ibidem).

- (7) *coss* (KOC)⁶ "pierna"; cf. selknam *kořč* "parte inferior delantera de la pierna, canilla".
- (8) *elo* "cuchillo"; cf. haush *él* (Segers, 1891), *ehl* (Lista, 1887) "id."

Hay que agregar a los ejemplos anteriores una forma EČEL "pelo", que se encontraría en los siguientes items del vocabulario de Pigafetta:

- (9) *ochechl, occhechel* "pestañas";
- (10) *sechechiel* "párpado";
- (11) *aichir* "pelo";
- (12) *aichel* "gorra"⁵;
- (13) *cogechel* "cara", probablemente *cog-echel* (KOS-EČEL)⁷ " pelo de la cara, barba".

Cf. haush *achel* "pelo del cuerpo", *uchil* "cejas", *ucac ichl* "pestañas" (Bridges, fide Lehmann-Nitsche, 1914); *echel* "pluma" (Lista, 1887), *eis(c)hel* "pelo" (Segers, 1891).

En la forma recién mencionada *cogechel* "cara", habría un elemento inicial

- *cog-* "cara" (KOS); cf. selknam *k'os* "cara" (Najlis, 1975).

Un ejemplo menos seguro, dadas la diferencia semántica y la posibilidad de pérdida de letras iniciales en el vocabulario haush de Bridges (cf. Viegas Barros, Ms. 1), es el siguiente:

-*ani* "lobo", cf. haush *aun* "lobo marino" (Bridges, fide Lehmann-Nitsche, 1914).

Esta lista (no definitiva) de arcaismos (en cuanto se

trata de una lengua chon continental) exclusivos del vocabulario patagón de Pigafetta, representa el 14,45 % de dicho vocabulario.

Este porcentaje, aunque todavía no concluyente, es un dato útil en el estudio glotocronológico de las lenguas chon, en las que la existencia de un fuerte tabú lingüístico⁸ y el intenso contacto cultural con grupos de hablantes de otras lenguas (gününa küne y araucanos, en el caso de las lenguas chon continentales) ha modificado el ritmo normal de cambio de vocabulario.

Notas:

1. Outes, 1928.
2. Si no se considera al vocabulario de Fitz Roy como tehuelche, sino como teushen (como hace p. ej. Ferrario, 1952: 6) hay que adelantar esta fecha unos treinta años, hasta la aparición del libro sobre la lengua "tsoneca" (Bristol, 1860), generalmente atribuido a Schmid, republicado por Lehmann-Nitsche en 1910.
3. Siguiendo el modelo de Suárez (1970), utilizo mayúsculas para representar la forma fonética probable de las palabras consignadas en vocabularios antiguos.
4. He modificado las grafías de las formas selknam tomadas de Najlis (1973 y 1975), en base a un criterio de mayor realismo fonético.
5. Cf. Viegas Barros, Ms. 2.
6. Este es el único caso en que Pigafetta representa una africana prepalatal (o un fono cercano) por medio de los grafemas <ss>
7. En la ortografía española del siglo XVI, el grafema <g> ante <e>, podía representar una fricativa prepalatal [ʃ], entre otros fonos (según los dialectos, las clases sociales, etc.; cf. Lapesa, 1980: 371 s.); Pigafetta utilizaba a veces la

ortografía italiana, pero en muchos casos usó por el contrario la española (cf. Viegas Barros, Ms. 2).

8. La prohibición —durante un año— de la utilización de una palabra contenida en el nombre de una persona fallecida. (cf. Casamiquela, 1965: 56, n. 19; Suárez, 1970: 44).

RESUMEN:

El vocabulario de Pigafetta es el más antiguo conocido en lenguaje Chon: 260 años más antiguo que el vocabulario de Viedma (1780), claramente Teushen, y 310 años más que el de Fitz Roy, vocabulario Tehuelche (1820). Una de sus características es la alta proporción de palabras que resultan parecidas con los lenguajes Chon de Tierra del Fuego (Selknam y Haush). Si esto representa una vieja fase Teushen o, mejor, un estadio del Tehuelche, está claro que el vocabulario de Pigafetta es el único testimonio de palabras del grupo Proto-Chon.

SUMMARY: Lexical archaisms in the Antonio Pigafetta's Patagon vocabulary.

Pigafetta's vocabulary is the oldest known in Chon language: 260 years older than Viedma's one (1780), clearly Teushen, and 310 years more than Fitz Roy's Tehuelche lexicon (1820). One of their characteristics is the high proportion of words which result cognates with the Chon languages of Tierra del Fuego (Selknam and Haush). Whether it represents an old phase of Teushen, or better, a stage of Tehuelche, it is clear that the Pigafetta's vocabulary is the sole testimony of words from the Proto-Chon group.

OBRAS CITADAS

- Casamiquela, Rodolfo M.: 1965. Rectificaciones y ratificaciones. Hacia una interpretación definitiva del panorama etnológico de la Patagonia y área septentrional adyacente. Cuadernos del Sur, Univ. Nac. del Sur, Bahía Blanca.

- FERRARIO, Benigno: 1952. "El problema lingüístico de la Patagonia: su estado actual", Folia Lingüística Americana, Vol. 1, N° 1.
- LAPESA, Rafael: 1980. Historia de la lengua española, 8a. ed. refundida y muy aumentada. Madrid.
- LEHMANN-NITSCHKE, Robert: 1914. "El grupo lingüístico Tshon de los territorios magallánicos", Rev. Mus. La Plata, 23.
- LISTA, Ramón: 1887. Viaje al país de los Onas; Tierra del Fuego. Buenos Aires.
- NAJLIS, Elena: 1973. Lengua Selknam. Filología y Lingüística, 3, Univ. del Salvador, Buenos Aires.
- — 1975. Diccionario Selknam. Filología y Lingüística, 4, Univ. del Salvador, Buenos Aires.
- OUTES, Félix F.: 1928. "Las variantes del vocabulario patagón reunido por Antonio Pigafetta en 1520", Rev. Mus. La Plata, 31.
- SCHMID, Theophilus: 1910. Two linguistic treatises on the patagonian or tehuelche language, edited with an introduction by Robert Lehmann-Nitsche. Buenos Aires.
- SEGERS, Polidoro A.: 1891. "Tierra del Fuego: Hábitos y costumbres de los indios aonas", Bol. Inst. Geogr. Arg., 12.
- SUAREZ, Jorge A.: 1970. "Clasificación interna de la familia lingüística Chon". An. Inst. Ling., Univ. de Cuyo, 10.
- VIEGAS BARROS, José P.: Ms. 1 - "Notas filológicas sobre lenguas del grupo chon, I. Pérdida de letras iniciales en el léxico haush (mánekenkn) de E. Lucas Bridges" (publ. en Mdo. amegh. 9 - 1990-).

VIEGAS BARROS, José P.: Ms. 2 - "Notas filológicas sobre lenguas del grupo chon, III. Los valores del dígrafo 'ch' en el vocabulario patagón de Antonio Pigatta".

* Becario de iniciación del CONICET, Fundación Ameghino.